
Πράξεις τοῦ Θαδδαίου ◊ THE ACTS OF THADDAEUS

INTRODUCTION

The *Acts of Thaddaeus* sets the scene for the so-called [letters between Abgarus and Jesus](#), and describes Thaddaeus' mission to Edessa, purportedly resulting from those correspondences. The work shows significant development in the Abgar tradition since the earlier *Doctrine of Addai*, placing much more emphasis on the miraculous character of the Image of Edessa, while minimizing the significance of human actors. Aquilina regards it as doctrinally orthodox and unconcerned for historical accuracy, while William Schoedel asserts that the author confused the apostle Thaddaeus with a different Syrian Christian figure named Addai.

The Greek text we present here is (essentially) that of [Hermann Mendelssohn](#)[§], which is itself based on Constantine von Tischendorf's text, published nearly half a century earlier. The English text is based (loosely, sometimes), for the most part, on [Alexander Walker's 1891 translation](#). Mendelssohn's text is derived from two manuscripts: *Codex Parisinus Gr 548* (10th/11th Century) and *Codex Vindobonensis historicus Gr 45* (11th Century).

AUTHORSHIP AND DATES

Scholars date the *Acts of Thaddaeus* to a period, *circa* 544–944 CE; 544 is when the Image of Christ (3:3) appeared publicly in Edessa and 944 is when that Image was brought to Constantinople. It is generally agreed to be a later development of the tradition described in the *Legend of Abgar* told by Eusebius. The original language *may* have been Syriac but the only (2) surviving manuscripts are Greek.

—| XXIX-VI-MMXXVI |—

§ Hermann Mendelssohn, in, "*Acta Apostolorum Apocrypha*," Volume 1, Part 1, Maximilian Bonnet (ed.), Leipzig, 1891 (pp. 273–278).

Πράξεις τοῦ Θαδδαίου 1

Πράξεις τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Θαδδαίου ἐνὸς τῶν ιβ̄

¹ Λεββαῖος ὁ καὶ Θαδδαῖος ἦν μὲν ἀπὸ Ἐδέσσης τῆς πόλεως· μητρόπολις δὲ αὕτη Ὀσροηνῆς, Ἀρμενοσύρων μεσόγειος· Ἑβραῖος τῷ γένει, ἐξησκημένος τὰς θείας γραφὰς καὶ λογιώτατος. ² οὗτος ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ προσκυνήσων ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ, καὶ ἀκούσας τὸ κήρυγμα αὐτοῦ καὶ ἰδὼν τὸν ἀγγελικὸν αὐτοῦ βίον ἐβαπτίσθη, καὶ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Θαδδαῖος. ³ ἰδὼν δὲ τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν διδαχὴν αὐτοῦ καὶ τὰ θαύματα αὐτοῦ ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ ἐγένετο αὐτοῦ μαθητῆς, καὶ ἐξελέξατο αὐτὸν εἰς τοὺς δώδεκα, κατὰ μὲν Ματθαῖον καὶ Μάρκον τοὺς εὐαγγελιστὰς δέκατος ἀπόστολος.

ACTS OF THADDAEUS 1

The Acts of the Holy Apostle Thaddaeus, One of the 12

¹ Lebbaeus, who also is Thaddaeus, was of the city of Edessa – and it is the metropolis of Osroene, in the interior of the Armenosyrians – a Hebrew by race, accomplished and most learned in the divine writings. ² He came to Jerusalem to worship in the days of John the Baptist; and, having heard his preaching and seen his angelic life, he was baptized, and his name was changed to Thaddaeus. ³ And, having seen the appearing of Christ, and his teaching, and his wonderful works, he followed him, and became his disciple; and he chose him as one of the twelve, the tenth apostle according to the Evangelists Matthew and Mark.

ACTS OF THADDAEUS 1

- ¹ In place of the number, '12' (ιβ̄), here following *Codex Parisinus*, *Codex Vindobonensis* has 'seventy' (ἑβδομήκοντα).
- ² Walker has 'called' in place of 'changed to'.
- ³ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns referring to God/Jesus.

Πράξεις τοῦ Θαδδαίου 2

¹ Κατὰ τοὺς χρόνους τούτους ἦν τις τοπάρχης πόλεως Ἐδέσσης, ὀνόματι Ἄβγαρος. ² ἔξελθούσης δὲ τῆς φήμης τοῦ Χριστοῦ, τῶν θαυμασίων ὧν ἐποίει καὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ, ἀκούσας ὁ Ἄβγαρος ἐξίστατο, καὶ ἐπόθει ἰδεῖν τὸν Χριστόν, καὶ οὐκ ἠδύνατο τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀρχὴν καταλιπεῖν. ³ κατὰ δὲ τὰς ἡμέρας τοῦ πάθους καὶ τὰς ἐπιβουλάς τῶν Ἰουδαίων νόσῳ κρατηθεὶς ἀνιάτῳ ὁ Ἄβγαρος ἔπεμψεν ἐπιστολὴν τῷ Χριστῷ διὰ Ἀνανίου τοῦ ταχυδρόμου, περιέχουσιν τάδε· Ἰησοῦ τῷ λεγομένῳ Χριστῷ Ἄβγαρος τοπάρχης Ἐδεσσηνῶν χώρας, δοῦλος ἀνάξιος. ⁴ Ἦκουσταί μοι τὸ τῶν θαυμασίων πλήθος τῶν ὑπὸ σοῦ γινομένων, ὅτι ἀσθενεῖς καὶ τυφλοὺς, χωλοὺς καὶ παρειμένους καὶ δαιμονιῶντας ἰᾶσαι πάντας. ⁵ καὶ διὰ τοῦτο παρακαλῶ τὴν ἀγαθότητά σου παραγενέσθαι ἕως ἡμῶν καὶ ἐκφυγεῖν τὰς ἐπιβουλάς τῶν μιαρῶν Ἰουδαίων, ἃς φθόνῳ κατὰ σοῦ κινουῦσιν. ⁶ μικρὰ δὲ μοι πόλις ἐστίν, ἀρκοῦσα τοῖς ἀμφοτέροις. ⁷ Παραγγείλας τῷ Ἀνανίᾳ ὁ Ἄβγαρος ἱστορῆσαι τὸν Χριστόν ἀκριβῶς, ποίας εἰδέας ἐστίν, τὴν τε ἡλικίαν καὶ τρίχα καὶ ἀπλῶς πάντα.

ACTS OF THADDAEUS 2

¹ In those times, there was a governor of the city of Edessa, Abgarus by name. ² And, there having spread the fame of Christ, of the wonders he did, and of his teaching, Abgarus having heard of it, was astonished, and desired to see Christ, and could not leave his city and government. ³ And, about the days of the Passion and the plots of the Jews, Abgarus, being seized by an incurable disease, sent a letter to Christ by Ananias the courier, to the following effect: "To Jesus called Christ, Abgarus the governor of the country of the Edessenes, an unworthy slave. ⁴ The multitude of the wonders done by you has been heard of by me, that you heal the blind, the lame, and the crippled, and cure all the demoniacs; ⁵ and, on this account, I entreat your goodness to come even to us, and escape from the plotting of the wicked Jews, which through envy they set in motion against you. ⁶ My city is small but large enough for both." ⁷ Abgarus enjoined Ananias to take accurate account of Christ, what he looked like, and his stature, and his hair, and in a word everything.

ACTS OF THADDAEUS 2

- ¹ In place of Ἄβγαρος, *Codex Parisinus* has αὔγαρος and *Codex Vindobonensis* has ἄγβαρος.
- ² See #1.
- ³ See #1.
- ⁴ Walker has 'paralytic' in place of 'crippled'.
- ⁵ For a fuller version of Abgarus' letter, see the [separate entry in this collection](#).
- ⁶ In the separate letter, the text reads: *And I have a very little city but comely, which is sufficient for us both.*
- ⁷ See #1.

Πράξεις τοῦ Θαδδαίου 3

¹ Ὁ δὲ Ἀνανίας ἀπελθὼν καὶ δοὺς τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἐπιμελῶς ἀτενίζων τῷ Χριστῷ, καὶ οὐκ ἠδύνατο καταλαβέσθαι αὐτόν. ² Ὁ δὲ ὡς καρδιογνώστης γνοὺς ᾗτησε νίψασθαι· καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ τετράδιπλον· καὶ νιψάμενος ἀπεμάξατο τὴν ὄψιν αὐτοῦ. ³ Ἐντυπωθείσης δὲ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ ἐν τῇ σινδόνι ἐπέδωκεν τῷ Ἀνανίᾳ εἰπὼν Ἀπόδος καὶ ἀπάγγειλον τῷ ἀποστείλαντί σε· εἰρήνη σοὶ καὶ τῇ πόλει σου. ⁴ ὅτι διὰ τοῦτο ἦλθον, παθεῖν ὑπὲρ τοῦ κόσμου καὶ ἀναστῆναι καὶ ἀναστῆσαι τοὺς προπάτορας. ⁵ μετὰ δὲ τὸ ἀναληφθῆναί με εἰς οὐρανοὺς ἀποστελῶ σοι τὸν μαθητὴν μου Θαδδαῖον, ὅστις φωτίσει σε καὶ ὀδηγήσει σε εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν, καὶ σὲ καὶ τὴν πόλιν σου.

ACTS OF THADDAEUS 3

¹ And Ananias, having gone and given the letter, was carefully looking at Christ, but was unable to understand him. ² But he, as one who discerns hearts, asked to be washed; and it was given to him fourfold; and having washed, he looked away. ³ And his image having been imprinted on the linen, he gave it to Ananias, saying, "Give this, and tell him that sent you, "Peace to you and your city! ⁴ For to this end I came, to suffer for the world, and to rise again, and to raise up the forefathers. ⁵ But, after I have been taken up into heaven, I shall send you my disciple Thaddaeus, who shall enlighten you and guide you into all truth, both you and your city.""

ACTS OF THADDAEUS 3

- ¹ In the [separate letters](#), Ananias is mentioned by name only in the titles.
- ² Walker, following *Codex Vindobonensis*, has a longer text for this verse: *And He knew as knowing the heart and asked to wash Himself; and a towel was given Him; and, when He had washed Himself, He wiped His face with it.* Here, we follow *Codex Parisinus*.
- ³ In place of 'and tell him that sent you', Walker (following *Codex Vindobonensis*) has 'and take back this message, to him that sent you'.
- ⁴ Here, Walker reads: *For, because of this I have come, to suffer for the world, and to rise again, and to raise up the forefathers.*
- ⁵ Walker opens with 'And' in place of 'But'.

Πράξεις τοῦ Θαδδαίου 4

¹ Ὁ δὲ δεξάμενος τὸν Ἀνανίαν καὶ πεσὼν καὶ προσκυνήσας τὴν εἰκόνα πρὸ τοῦ φθάσαι τὸν Θαδδαῖον ὁ Ἄβγαρος ἰάθη ἀπὸ τῆς νόσου αὐτοῦ.

² Μετὰ δὲ τὸ πάθος καὶ τὴν ἀνάστασιν καὶ τὴν ἀνάληψιν ἀπῆλθεν ὁ Θαδδαῖος πρὸς Ἄβγαρον, καὶ εὐρῶν αὐτὸν ὑγιῆ ἐξηγήσατο αὐτῷ τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐνανθρώπησιν, καὶ ἐβάπτισεν αὐτὸν σὺν ὄλω τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. ³ καὶ πολλὰ πλήθη Ἑβραίων τε καὶ Ἑλλήνων, Σύρων τε καὶ Ἀρμενίων κατηχήσας, ἐβάπτισεν αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος, χρίσας αὐτοὺς τῷ ἁγίῳ μύρω, καὶ μετέδωκεν αὐτοῖς τῶν ἀχράντων μυστηρίων τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς φυλάσσειν καὶ τηρεῖν τὸν νόμον Μωυσέως καὶ στοιχειῖσθαι <κατὰ> τὰ ὑπὸ τῶν ἀποστόλων εἰρημένα εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁴ κατ' ἐνιαυτὸν γὰρ συνήγοντο εἰς τὸ πάσχα, καὶ πάλιν διεμέριζεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

ACTS OF THADDAEUS 4

¹ And, having received Ananias and fallen down and adored the likeness, Abgarus was cured of his disease before Thaddaeus came.

² And, after the passion, the resurrection, and the ascension, Thaddaeus went to Abgarus; and, having found him in health, he gave him an account of the incarnation of Christ, and baptized him, with all his house. ³ And, having instructed great multitudes, both of Hebrews and Greeks, Syrians and Armenians, he baptized them in the name of the Father, and Son, and Holy Spirit, having anointed them with the holy myrrh; and he imparted to them of the undefiled mysteries of the sacred body and blood of our Lord Jesus Christ, and delivered to them to keep and observe the Law of Moses, and to give close heed to the things that had been said by the apostles in Jerusalem. ⁴ For, every year, they came together to the Passover, and again he imparted to them the Holy Spirit.

ACTS OF THADDAEUS 4

¹ Codex Vindobonensis omits ὁ Ἄβγαρος.

² The paragraph break here follows both Mendelssohn and Walker.

³ James M. Tucker deletes the κατὰ, here shown in angle-brackets (following Mendelssohn).

⁴ In place of 'every year', Walker has 'year by year'.

Πράξεις τοῦ Θαδδαίου 5

¹ Ὁ δὲ Θαδδαῖος σὺν τῷ Ἀβγάρῳ κατέλυσεν εἰδωλεῖα καὶ ἔκτισεν ἐκκλησίας, <καὶ> χειροτονήσας ἓνα τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐπίσκοπον καὶ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους, παρέδωκεν αὐτοῖς τὸν κανόνα τῆς ψαλμωδίας καὶ τῆς ἱερᾶς λειτουργίας. ² καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν εἰς Ἄμιδα πόλιν, μεγάλην μητρόπολιν Μεσηχάλδων καὶ Σύρων, ἣ γοῦν Μεσοποταμίας Συρίας, παρὰ τὸν Τίγριν ποταμόν. ³ καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων σὺν τοῖς μαθηταῖς τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου εἶπεν ὁ ἀρχιερεὺς πρὸς Θαδδαῖον καὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ Ἄνδρες, πόθεν ἐστέ; καὶ τίνος χάριν πάρεστε;

ACTS OF THADDAEUS 5

¹ And Thaddaeus, along with Abgarus, destroyed idol-temples and built churches, <and> ordained as bishop one of his disciples, and presbyters, and deacons, and handed over to them the rule of the psalmody and the holy liturgy. ² And, having left them, he went to the city of Amis, great metropolis of the Mesechaldaeans and Syrians, that is, of Mesopotamia-Syria, beside the river Tigris. ³ And he, having gone into the synagogue of the Jews along with his disciples on the Sabbath day, after the reading of the law the high priest, said to Thaddaeus and his disciples, “Men, where are you from? And why are you here?”

ACTS OF THADDAEUS 5

- ¹ James M. Tucker deletes the *καὶ*, here shown in angle-brackets (following Mendelssohn).
² ‘Mesopotamia-Syria’ is also called Upper Mesopotamia.
³ For ‘Where are you from?’, Walker reads, “Whence are you?”

Πράξεις τοῦ Θαδδαίου 6

¹ Ὁ δὲ Θαδδαῖος εἶπεν Πάντως τὸ ῥῆμα τὸ γεγονός εἰς Ἱερουσαλήμ περὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἠκούσατε, καὶ ἡμεῖς μαθηταὶ αὐτοῦ ἐσμὲν καὶ μάρτυρες τῶν θαυμασίων ὧν ἐποίησεν καὶ ὧν ἐδίδαξεν, καὶ ὡς διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι τῆς Ἰουδαίας. ² Ὁ δὲ Πιλάτος ἀνακρίνας καὶ μὴ εὐρῶν αἰτίαν ἤθελεν ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ ἐπεφώνουν Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος, ὅτι ἑαυτὸν βασιλέα κηρύττει. ³ Ὁ δὲ φοβηθεὶς ἀπενίψατο τὰς χεῖρας θεωροῦντος τοῦ ὄχλου, καὶ εἶπεν Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀνθρώπου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. ⁴ Καὶ ἀποκριθέντες οἱ ἀρχιερεῖς εἶπον Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. ⁵ Ὁ δὲ Πιλάτος παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς. ⁶ οἱ δὲ παραλαβόντες αὐτόν σὺν τοῖς στρατεύμασιν ἐμπτύσαντες καὶ πολλὰ ἐμπαίζαντες ἐσταύρωσαν αὐτόν καὶ κατέθεντο ἐν τῷ μνημείῳ ἀσφαλισάμενοι καλῶς, παραστήσαντες αὐτῷ καὶ φύλακας. ⁷ καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ πρὸ τοῦ ἀγῶνος ἠγέρθη, καταλείψας τῷ τάφῳ τὰ ἐντάφια. ⁸ καὶ ὤφθη πρῶτον τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ

ACTS OF THADDAEUS 6

¹ And Thaddaeus said, "No doubt you have heard of what has taken place in Jerusalem about Jesus Christ, and we are his disciples, and witnesses of the wonderful things that he did and taught, and how through hatred the chief priests delivered him to Pilate the procurator of Judaea. ² And Pilate, having examined him and found no case, wished to let him go; but they cried out, "If you release this man, you are not Caesar's friend, because he proclaims himself king." ³ And he, being afraid, washed his hands in the sight of the multitude, and said, "I am innocent of the blood of this man; see to it." ⁴ And the chief priests answered, saying "His blood be on us and our children." ⁵ And Pilate gave him up to them. ⁶ And they took him, and spat on him, with the soldiers, and made a great mockery of him, and crucified him, and laid him in the tomb, and secured it well, having also set guards upon him. ⁷ And, on the third day before dawn, he rose, leaving his burial-clothes in the tomb. ⁸ And

ACTS OF THADDAEUS 6

- ¹ Before Θαδδαῖος ('Thaddaeus'), *Codex Vindobonensis* adds μακάριος ('[the] blessed').
- ² In place of 'release this man', Walker has 'let him go'.
- ³ Before φοβηθεὶς ('being afraid'), *Codex Vindobonensis* adds Πιλάτος ('Pilate').
- ⁴ James M. Tucker omits εἶπον ('saying').
- ⁵ The translation of this verse (following Walker) leaves little or no room for debate.
- ⁶ Throughout his work, Walker capitalizes pronouns that refer to Jesus.
- ⁷ Cf. Jn 20:6.
- ⁸ Cf. Lk 24:41ff.

ἄλλαις γυναιξίν, καὶ Πέτρῳ καὶ Ἰωάννῃ τοῖς πρώτοις τῶν συμμαθητῶν μου, ἔπειτα καὶ ἡμῖν τοῖς δώδεκα, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν ἐπὶ ἡμέρας πολλάς. ⁹ καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κηρῦξαι μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, βαπτιζομένοις ἐπαγγειλάμενους βασιλείαν οὐρανῶν, ἀναστησομένους ἀφθάρτους ἐπὶ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου. ¹⁰ καὶ ἔδωκεν ἡμῖν ἐξουσίαν δαίμονας διώκειν καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ νεκροῦς ἀνιστᾶν.

he was seen first by his mother and other women, and by Peter and John first of my fellow disciples, and thereafter to us the twelve, who ate and drank with him after his resurrection for many days. ⁹ And he sent us in his name to proclaim repentance and remission of sins to all the nations, that those who were baptized, having had the kingdom of the heavens preached to them, would rise up incorruptible at the end of this age; ¹⁰ and he gave us power to expel demons, and heal every disease and every infirmity, and raise the dead.”

⁹ Cf. Mt 28:19ff, Mk 16:15ff.

¹⁰ Walker has ‘malady’ in place of ‘infirmity’.

Πράξεις τοῦ Θαδδαίου 7

¹ Ἀκούσαντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐπισυνήγαγον τοὺς ἀσθενεῖς αὐτῶν καὶ δαιμονιῶντας. ² ὁ δὲ Θαδδαῖος ἐξελθὼν σὺν τοῖς μαθηταῖς, ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν ἐπιτιθῶν τὴν χειρὰ, τῇ ἐπικλήσει τοῦ Χριστοῦ πάντας ἐθεράπευσεν· οἱ δὲ δαιμονιῶντες πρὸ τοῦ ἐγγίσει τὸν Θαδδαῖον ἐθεραπεύοντο, ἐξερχομένων τῶν πνευμάτων. ³ ἐπὶ πολλὰς δὲ ἡμέρας ἐπισυντρεχόντων τῶν λαῶν ἐκ διαφόρων χωρίων καὶ θεωρούντων τὰ γινόμενα ὑπὸ Θαδδαίου, καὶ ἀκούοντες τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ πολλοὶ ἐπίστευσαν καὶ ἐβαπτίζοντο ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

ACTS OF THADDAEUS 7

¹ And the multitudes, hearing this, brought to him their sick and demoniacs. ² And Thaddaeus, going forth with his disciples, laid his hand on each one of them, and healed them all by calling upon the name of Christ. And the demoniacs were healed before Thaddaeus came near them, the spirits going out of them. ³ And, for many days, the people gathered from different places, and beheld what was done by Thaddaeus. And, hearing his teaching, many believed, and were baptized, confessing their sins.

ACTS OF THADDAEUS 7

- ¹ Walker has 'together' in place of 'to him'.
² In place of ἐπιτιθῶν, *Codex Vindobonensis* has ἐπιτιθείς.
³ In place of 'gathered', Walker has 'ran together'.

Πράξεις τοῦ Θαδδαίου 8

¹ Προσμείνας οὖν αὐτοῖς ἐπὶ ἔτη πέντε ἔκτισεν ἐκκλησίαν· καὶ καταστήσας ἐπίσκοπον ἕνα ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους ἐπευξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθεν, περιερχόμενος τὰς πόλεις τῆς Συρίας καὶ διδάσκων καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς ἀσθενοῦντας· ὅθεν πολλὰς πόλεις καὶ χώρας προσήγαγεν τῷ Χριστῷ διὰ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ.
² διδάσκων οὖν καὶ εὐαγγελιζόμενος σὺν τοῖς μαθηταῖς καὶ ἰώμενος τοὺς ἀσθενοῦντας ἀπῆλθεν εἰς Βηρυτὸν πόλιν τῆς Φοινίκης παραθαλασσίαν· καὶ ἐκεῖ διδάξας καὶ πολλοὺς φωτίσας ἐκοιμήθη μηνὶ Αὐγούστῳ εἰκάδι [πρώτῃ].
³ καὶ ἐπισυναχθέντες οἱ μαθηταὶ ἐκήδευσαν αὐτὸν ἐντίμως· καὶ πολλοὶ ἀσθενεῖς ἐθεραπεύθησαν, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ ἀγίῳ πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

ACTS OF THADDAEUS 8

¹ Having, therefore, remained with them for five years, he built a church; and, having appointed as bishop one of his disciples, and presbyters, and deacons, and prayed for them, he went away, going round the cities of Syria, and teaching, and healing all the sick; whence he brought many cities and countries to Christ through his teaching.
² Teaching, therefore, and evangelizing along with the disciples, and healing the sick, he went to Beirut, a city of Phoenicia by the sea; and there, having taught and enlightened many, he fell asleep on the twenty-first of the month of August.
³ And the disciples, having come together, buried him with great honour; and many sick were healed, and they gave glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, for ever and ever. Amen.

ACTS OF THADDAEUS 8

- ¹ *Codex Parisinus* has αὐτοῖς in place of αὐτούς, here following *Codex Vindobonensis*.
² In place of 'Beirut', Walker has 'Berytus'.
³ *Codex Parisinus* omits the πρώτη shown in brackets (following Mendelssohn).